



# FACULTAD DE EDUCACIÓN E IDIOMAS

ESCUELA PROFESIONAL DE IDIOMAS

NIVEL DE CONOCIMIENTO DE LAS REGLAS ORTOGRÁFICAS EN  
ESPAÑOL DE LOS TRADUCTORES NOVELES DE LA UNIVERSIDAD  
CÉSAR VALLEJO AL TRADUCIR TEXTOS DIVULGATIVOS EN  
INGLÉS, 2016

TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE  
TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

AUTORA:

DELIA MERY CUADROS TRUJILLO

ASESORA METODOLÓGICA:

DRA. MARÍA DEL CARMEN LLONTOP CASTILLO

ASESORAS TEMÁTICAS:

LIC. SALLY BRIGITE ANCHANTE TERÁN

MGTR. SILVIA DEL PILAR LAU LÓPEZ

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:

TRADUCCIÓN Y TERMINOLOGÍA

LIMA – PERÚ

2016

## **PÁGINA DEL JURADO**

-----  
Dra. María del Carmen Llontop Castillo  
Presidente

-----  
Mgr. Betty Maritza Gálvez Nores  
Secretaria

-----  
Mgr. Juan Carlos Arrieta Garrido  
Vocal

## **DEDICATORIA**

A mis padres, por su apoyo constante;  
y a mi hija Dana, mi mayor motivación.

## **AGRADECIMIENTO**

Agradezco a las profesoras María del Carmen Llontop, Sally Anchante y Silvia Lau por asesorarme al realizar la presente tesis.

También, agradezco la participación de los traductores noveles que contribuyeron en la recolección de datos de este estudio.



## **DECLARACIÓN DE AUTENTICIDAD**

Yo, Delia Mery Cuadros Trujillo con DNI n.º 70088313, a efecto de cumplir con las disposiciones vigentes consideradas en el Reglamento de Grados y Títulos de la Universidad César Vallejo, Facultad de Educación e Idiomas, Escuela de Idiomas, declaro bajo juramento que toda la documentación que acompaño es veraz y auténtica.

Asimismo, declaro también bajo juramento que todos los datos e información que se presentan en la presente tesis son auténticos y veraces.

En tal sentido, asumo la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión, tanto de los documentos como de información aportada, por lo cual me someto a lo dispuesto en las normas académicas de la Universidad César Vallejo.

Lima, 7 de diciembre de 2016



---

Delia Mery Cuadros Trujillo

## **PRESENTACIÓN**

Señores miembros del Jurado:

En cumplimiento con el Reglamento de Grados y Títulos de la Universidad César Vallejo, presento antes ustedes la tesis titulada «Nivel de conocimiento de las reglas ortográficas en español de los traductores noveles de la Universidad César Vallejo al traducir textos divulgativos en inglés, 2016», la misma que someto a vuestra consideración y espero que cumpla con los requisitos de aprobación para obtener el título profesional de Traductora e Intérprete.

Delia Mery Cuadros Trujillo

## ÍNDICE DE CONTENIDO

PÁGINA DEL JURADO .....	II
DEDICATORIA .....	III
AGRADECIMIENTO .....	IV
DECLARACIÓN DE AUTENTICIDAD .....	V
PRESENTACIÓN .....	VI
ÍNDICE DE CONTENIDO .....	VII
ÍNDICE DE FIGURAS Y TABLAS .....	IX
RESUMEN .....	XI
ABSTRACT .....	XII
I. INTRODUCCIÓN .....	1
1.1 Realidad problemática .....	1
1.2 Trabajos previos .....	3
1.3 Teorías relacionadas al tema .....	6
1.3.1 Ortografía .....	6
1.3.2 Real Academia Española (RAE) .....	8
1.3.3 Textos divulgativos .....	26
1.3.4 Competencia traductora .....	26
1.4 Formulación del problema .....	28
1.4.1 Problema general .....	28
1.4.2 Problemas específicos .....	28
1.5 Justificación del estudio .....	28
1.6 Hipótesis .....	29
1.6.1 Hipótesis general .....	29
1.6.2 Hipótesis específicas .....	30
1.7 Objetivos .....	30
1.7.1 Objetivo general .....	30
1.7.2 Objetivos específicos .....	30
II. MÉTODO .....	31
2.1 Diseño de investigación .....	31
2.2 Variables y operacionalización de variables .....	32
2.3 Población y muestra .....	33

2.4 Técnicas e instrumentos de recolección de datos, validez y confiabilidad .....	33
2.4.1 Validez .....	34
2.4.2 Confiabilidad .....	35
2.5 Métodos de análisis de datos .....	36
2.6 Aspectos éticos .....	37
III. RESULTADOS .....	38
3.1 Resultados por distribución de frecuencias y porcentajes .....	38
3.1.1 Variable de estudio: Reglas ortográficas en español .....	38
3.1.2 Dimensión 1: Uso de los signos ortográficos en español .....	39
3.1.3 Dimensión 2: Uso de las letras minúsculas y mayúsculas en español .....	40
3.1.4 Dimensión 3: Ortografía de las expresiones numéricas en español .....	41
3.2 Resultados por contraste de hipótesis .....	42
3.2.1 Resultados por contraste de la hipótesis general .....	42
3.2.2 Resultados por contraste de la hipótesis específica 1 .....	43
3.2.3 Resultados por contraste de la hipótesis específica 2 .....	44
3.2.4 Resultados por contraste de la hipótesis específica 3 .....	45
3.3 Resultados por indicador .....	46
IV. DISCUSIÓN .....	57
V. CONCLUSIONES .....	60
VI. RECOMENDACIONES .....	61
VII. REFERENCIAS .....	62
VIII. ANEXOS .....	65
Anexo 1: Instrumento 1 – Prueba de traducción .....	65
Anexo 2: Instrumento 2 – Ficha de análisis de traducción .....	67
Anexo 3: Matriz de consistencia .....	76
Anexo 4: Preencuesta dirigida a expertos .....	78
Anexo 5: Validación de instrumentos .....	79
Anexo 6: Resultados de la Ficha de análisis .....	85
Anexo 7: Ejemplos de las Fichas de análisis de traducción .....	86

## ÍNDICE DE FIGURAS Y TABLAS

### ÍNDICE DE FIGURAS

<i>Figura 1:</i> Uso incorrecto del punto .....	9
<i>Figura 2:</i> Uso correcto del punto .....	10
<i>Figura 3:</i> Nivel de conocimiento de las reglas ortográficas en español .....	42
<i>Figura 4:</i> Nivel de conocimiento del uso de signos ortográficos en español .....	43
<i>Figura 5:</i> Nivel de conocimiento del uso de minúsculas y mayúsculas en español .....	44
<i>Figura 6:</i> Nivel de conocimiento de la ortografía de expresiones numéricas en español .....	45
<i>Figura 7:</i> Nivel de conocimiento del uso del punto .....	46
<i>Figura 8:</i> Nivel de conocimiento del uso de la coma .....	46
<i>Figura 9:</i> Nivel de conocimiento del uso del punto y coma .....	47
<i>Figura 10:</i> Nivel de conocimiento del uso de los dos puntos .....	47
<i>Figura 11:</i> Nivel de conocimiento del uso de los paréntesis .....	48
<i>Figura 12:</i> Nivel de conocimiento del uso de los corchetes .....	48
<i>Figura 13:</i> Nivel de conocimiento del uso de la raya .....	49
<i>Figura 14:</i> Nivel de conocimiento del uso de las comillas .....	49
<i>Figura 15:</i> Nivel de conocimiento del uso de los signos de interrogación y exclamación .....	50
<i>Figura 16:</i> Nivel de conocimiento del uso de los puntos suspensivos .....	50
<i>Figura 17:</i> Nivel de conocimiento del uso de minúsculas y mayúsculas al delimitar unidades textuales principales .....	51
<i>Figura 18:</i> Nivel de conocimiento del uso de minúsculas y mayúsculas al señalar nombres propios y expresiones denominativas .....	51
<i>Figura 19:</i> Nivel de conocimiento de la ortografía de los números romanos .....	52
<i>Figura 20:</i> Nivel de conocimiento de la ortografía de los números enteros .....	52
<i>Figura 21:</i> Nivel de conocimiento de la ortografía de los números decimales .....	53

<i>Figura 22: Nivel de conocimiento de la ortografía</i>	
de los números ordinales .....	53
<i>Figura 23: Nivel de conocimiento del uso de palabras o cifras .....</i>	54
<i>Figura 24: Nivel de conocimiento de la ortografía de la expresión</i>	
de la hora .....	54
<i>Figura 25: Nivel de conocimiento de la ortografía de la expresión</i>	
de la fecha .....	55
<i>Figura 26: Nivel de conocimiento de la ortografía de la expresión</i>	
de los siglos y años .....	55
<i>Figura 27: Nivel de conocimiento de la ortografía de la expresión</i>	
de las décadas .....	56
<i>Figura 28: Nivel de conocimiento de la ortografía de la expresión</i>	
de los porcentajes .....	56

## ÍNDICE DE TABLAS

Tabla 1 <i>Resumen de procesamiento de casos</i> .....	35
Tabla 2 <i>Estadísticas de fiabilidad</i> .....	35
Tabla 3 <i>Nivel de conocimiento de las reglas ortográficas en español</i> .....	38
Tabla 4 <i>Nivel de conocimiento del uso de signos ortográficos en español</i> .....	39
Tabla 5 <i>Nivel de conocimiento del uso de minúsculas</i>	
<i>y mayúsculas en español</i> .....	40
Tabla 6 <i>Nivel de conocimiento de la ortografía</i>	
<i>de expresiones numéricas en español</i> .....	41

## RESUMEN

El objetivo de la presente tesis fue determinar el nivel de conocimiento de las reglas ortográficas en español de los traductores noveles de la Universidad César Vallejo al traducir textos divulgativos en inglés, 2016. Para ello, se realizó una investigación aplicada de nivel descriptivo, diseño no experimental y método deductivo. Se emplearon las técnicas de cuestionario y observación y se aplicaron dos instrumentos de medición: una «Prueba de traducción» y una «Ficha de análisis de traducción» a una muestra censal de 23 traductores noveles. Con base en los resultados obtenidos, el 56,52 % de los evaluados manifestó un nivel medio de conocimiento del uso de los signos ortográficos en español, el 65,22 % dominó un nivel alto de conocimiento del uso de las letras minúsculas y mayúsculas en español, mientras que el 47,83 % de la muestra presentó un nivel bajo de conocimiento de la ortografía de las expresiones numéricas en español. Por lo tanto, se concluyó que existe un nivel medio de conocimiento de las reglas ortográficas en español al traducir textos divulgativos en inglés, lo cual se evidenció en un 60,87 % de los traductores noveles de la Universidad César Vallejo.

**Palabras claves:** nivel de conocimiento, reglas ortográficas, textos divulgativos

## **ABSTRACT**

The objective of this dissertation was to determine the knowledge level on Spanish orthographic rules of novice translators from Cesar Vallejo University when translating English divulgative texts, 2016. For that purpose, a descriptive level applied research with non-experimental design and a deductive approach was performed. Questionnaire and observation techniques were used, and two measuring instruments were applied: a "Translation test" and a "Translation analysis sheet" to a census sample of 23 novice translators. Based on the results obtained, 56.52% of participants depicted a medium knowledge level on Spanish orthographic marks usage, 65.22% mastered a high knowledge level on Spanish lowercase and uppercase letters usage, whereas 47.83% of the sample had a low knowledge level on Spanish numerical expressions orthography. Therefore, it was concluded that there is a medium knowledge level on Spanish orthographic rules when translating English divulgative texts, which represented 60.87% of novice translators from Cesar Vallejo University.

**Key words:** knowledge level, orthographic rules, divulgative texts